



CONVENZIONE PER UNA COTUTELA DI TESI
CONVENI PER A UNA COTUTELA DE TESI

[Visto l'Accordo per il riconoscimento del titolo di Dottore di Ricerca tra la Conferenza dei Rettori delle Università Spagnole (CRUE) e la Conferenza dei Rettori delle Università italiane (CRUI), siglato in data 15 Giugno 1998]

[Vist l'Acord per al reconeixement del títol de Doctor establert per la Conferència de Rectors de les Universitats Espanyoles (CRUE) i la Conferència de Rectors de les Universitats Italianes (CRUI), signat el 15 de juny de 1998]

Per la parte italiana:

VISTA la Legge 3 luglio 1998 n. 210 "Norme per il Reclutamento dei ricercatori e dei professori universitari di ruolo";

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Verona, approvato con D.R. n. 3330 del 09/12/2011;

VISTO il D.M. n. 224 del 30/04/99 "Regolamento in materia di dottorato di ricerca";

VISTO il D.M. n. 509 del 03/11/99 "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'Autonomia didattica degli atenei";

VISTO il "Regolamento del dottorato di ricerca presso l'Università degli Studi di Verona" emanato con D.R. n. 1715 del 01/07/2010;

Per la part italiana:

Vista la Llei de 3 juliol de 1998, n. 210, "Norme per il Reclutamento dei ricercatori e dei professori universitari di ruolo";

Vist l'Estatut de la Universitat degli Studi di Verona, aprovat amb el DR n. 3330 del 09/12/2011;

Vist el DM n. 224, del 30/04/99, "Regolamento in materia di dottorato di ricerca";

Vist el DM n. 509 03/11/99, "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'Autonomia didattica degli atenei";

Vist el "Regolamento del dottorato di ricerca presso l'Università degli Studi di Verona", aprovat amb el DR n. 1715 del 01/07/2010;

Per l'Università spagnola:

Per la universitat espanyola:

VISTO il RD 1393/2007 del 29 ottobre che istituisce l'ordinamento dell'insegnamento universitario ufficiale;

VISTO il RD 99/2011 del 28 gennaio, che regola l'insegnamento ufficiale di dottorato;

VISTO il RD 1002/2010, del 5 agosto, sul rilascio dei titoli universitari ufficiali;

VISTO il Regolamento Didattico e di immatricolazione al dottorato dell'Università Rovira i Virgili;

Vist el RD 1393/2007, de 29 d'octubre, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris oficials;

Vist el RD 99/2011, de 28 de gener, pel qual es regulen els ensenyaments oficials de doctorat;

Vist el RD 1002/2010, de 5 d'agost, sobre expedició de títols universitaris oficials;

Vista la Normativa acadèmica i de matrícula de doctorat de la Universitat Rovira i Virgili;

l'Università degli Studi di Verona, via dell'Artigliere 8, 37129 Verona, (Italia) rappresentata dal suo Rettore Prof. Alessandro Mazzucco,

la Universitat degli Studi di Verona, via dell'Artigliere 8, 37129 Verona (Itàlia), representada pel seu rector, Prof. Alessandro Mazzucco,

l'Università Rovira i Virgili, Escorxador sn, 43003 Tarragona (Spagna), rappresentata dal suo Rettore Prof. Francesc Xavier Grau Vidal in virtù della sua nomina per Decreto 65/2010, del 18 maggio (Gazz. Uff. Generalitat de Catalunya n° 5634 del 21 maggio 2010) che rappresenta la presente istituzione secondo le competenze previste dall'articolo 66 dello Statuto dell'URV, approvato per Decreto 202/2003 del 26 agosto (Gazz. Uff. Generalitat de Catalunya n° 3963 dell'8 settembre 2003).

la Universitat Rovira i Virgili, carrer de l'Escorxador, s/n, 43003 Tarragona (Espanya), representada pel seu rector, Dr. Francesc Xavier Grau Vidal, en virtut del seu nomenament pel Decret 65/2010, de 18 de maig (DOGC núm. 5634, de 21 de maig de 2010), que representa aquesta institució d'acord amb les competències que preveu l'article 66 de l'Estatut de la URV, aprovat pel Decret 202/2003, de 26 d'agost (DOGC núm. 3963, de 8 de setembre de 2003).

desiderose di contribuire ad instaurare e/o a sviluppare la cooperazione scientifica tra equipe di ricerca italiane e straniere attraverso la mobilità dei dottorandi

amb la intenció de contribuir a instaurar i/o desenvolupar la cooperació científica entre equips de recerca italians i catalans a través de la mobilitat dels doctorands

convengono e stipulano quanto segue/acordem i estipulem el següent

Articolo 1 / Article 1

Oggetto della convenzione / Objecte del conveni

La presente convenzione ha per scopo la messa a punto di una procedura di co-tutela tra le due Università sopramenzionate che definisca le condizioni e le modalità di preparazione della seguente tesi di dottorato:

Aquest conveni té com a objectiu organitzar un procediment de cotutela entre les dues universitats abans esmentades en què es defineixin les condicions i modalitats de preparació de la tesi doctoral següent:

Dottoranda: Maria del Mar Margalef

Iscritta presso l'Universitat Rovira i Virgili, al primo anno del corso di Dottorato di Ricerca in Enologia i Biotecnologia:

Titolo della tesi: Molecular mechanisms involved in the dynamics of adaptation of *Oenococcus oeni* to wine, and particularly in the maintenance of cell redox balance.

Doctoranda: Maria del Mar Margalef

Matriculada a la Universitat Rovira i Virgili, al primer any del curs de doctorat d'Enologia i Biotecnologia,

Títol de la tesi: Molecular mechanisms involved in the dynamics of adaptation of Oenococcus oeni to wine, and particularly in the maintenance of cell redox balance.

La procedura di co-tutela avrà una durata di 3 anni a partire dal 01 gennaio 2012

El procediment de cotutela dura tres (3) anys a partir de l'1 de gener del 2012.

In caso di necessità tale durata potrà essere prorogata di un anno in conformità ai regolamenti, in materia di dottorato, vigenti nelle due Università.

En cas de necessitat, aquesta durada es pot prorrogar un (1) any segons la reglamentació en matèria de doctorat vigent en ambdues universitats.

La dottoranda deve soddisfare le esigenze di entrambe le Università per quel che concerne lo svolgimento degli studi di dottorato, la stesura della tesi e il conseguimento del titolo di dottore.

La doctoranda ha de satisfer les exigències d'ambdues universitats pel que fa al procediment de seguiment del doctorat, la redacció de la tesi i la consecució del títol de Doctor.

Per le questioni relative alla gestione amministrativa del presente accordo le parti potranno rivolgersi a:

Per l'Università di Verona:

Ufficio Dottorati di Ricerca Nazionali ed Internazionali

Via dell'Artigliere n° 8,

Verona, Italia

e-mail: dottorati.ricerca@ateneo.univr.it

Tel: 0039 045 8028092

Per l'Universitat Rovira i Virgili:

Escola de Postgrau i Doctorat

Campus Sescelades Edifici W1

Ctra Valls sn. 43007 Tarragona

email: escoladoctorat@urv.cat

Pel que fa a les qüestions relatives a la gestió administrativa del conveni, las parts podem adreçar-nos a:

Per la Università di Verona:

Ufficio Dottorati di Ricerca Nazionali ed Internazionali

Via dell'Artigliere n° 8,

Verona, Italia

dottorati.ricerca@ateneo.univr.it

Tel: 0039 045 8028092

Per la Universitat Rovira i Virgili:

Escola de Postgrau i Doctorat

Campus Sescelades, edifici W1

Carretera de Valls, s/n, 43007 Tarragona

escoladoctorat@urv.cat

Articolo 2 / Article 2

Periodi di ricerca/ Períodes de recerca

I periodi di ricerca in ciascuna delle due Università varieranno a seconda delle necessità e saranno fissati di comune accordo dai correlatori della tesi, i quali osserveranno anche un'equa ripartizione tra le due istituzioni.

Els períodes de recerca a cada universitat varien segons les necessitats, i es fixen de comú acord entre els dos directors de tesi. La durada d'aquests períodes ha de ser més o menys equivalent.

A titolo di previsione i periodi di lavoro saranno suddivisi come segue:

presso l'Università degli Studi di Verona: 12 mesi

presso l'Universitat Rovira i Virgili: 24 mesi

A tall de previsió, els períodes de recerca es reparteixen així:

A la Università degli Studi di Verona: 12 mesos

A la Universitat Rovira i Virgili: 24 mesos

Articolo 3 / Article 3

Tasse d'iscrizione / Taxes acadèmiques

La dottoranda, Maria del Mar Margalef, sarà iscritta obbligatoriamente in entrambe le Università, ma pagherà le tasse di iscrizione esclusivamente presso l'**Università Rovira i Virgili** che si accollerà le responsabilità amministrative della procedura.

*La doctoranda Maria del Mar Margalef s'ha de matricular obligatòriament a les dues universitats, però només ha de pagar les taxes acadèmiques a la **Universitat Rovira i Virgili**, que és la institució responsable del procediment administratiu.*

L'**Università di Verona** esonererà la candidata da ogni tassa d'iscrizione, fatta eccezione per eventuali tasse fisse previste dal regolamento dell'Università stessa.

*La **Università di Verona** exonera la candidata de totes les taxes acadèmiques, llevat dels eventuals preus fixos previstos pel reglament de la universitat mateixa.*

A partire dall'anno 2012 la dottoranda è iscritta presso l'Universitat Rovira i Virgili al corso di dottorato di ricerca in Enologia e Biotecnologia

A partir de l'any 2012 la doctoranda està matriculada a la Universitat Rovira i Virgili en el programa de doctorat d'Enologia i Biotecnologia.

A partire dall'anno 2012 la dottoranda è iscritta presso l'Università di Verona al corso di dottorato di ricerca in Biotecnologie Applicate

A partir de l'any 2012 la doctoranda està matriculada a la Università di Verona en el programa de doctorat de Biotecnologie Applicate.

Articolo 4 / Article 4

Assicurazione / Assegurança

Per tutta la durata della cotutela la dottoranda beneficerà della copertura sanitaria spagnola, valida nei paesi dell'UE, secondo i regolamenti comunitari vigenti in materia. Per tutto quel che concerne gli ulteriori rischi non coperti da assicurazione, la dottoranda provvederà autonomamente tramite una propria assicurazione personale.

Durant el període de cotutela la doctoranda ha de gaudir dels beneficis de l'assegurança sanitària espanyola, vàlida a tots els països de la UE segons la normativa comunitària vigent en aquesta matèria. Pel que fa als riscos ulteriors no coberts per l'assegurança, la doctoranda s'ha de proveir autònomament amb una assegurança personal.

Articolo 5 / Article 5

Correlatori della tesi / Codirectors de tesi

Le attività di ricerca e la stesura della tesi saranno realizzate sotto la direzione comune e la responsabilità di:

Les activitats de recerca i preparació de la tesi s'han de dur a terme sota la direcció comuna i la responsabilitat de:

Per l'Universitat Rovira i Virgili

- Prof. Cristina Reguant e Albert Bordons
Docenti presso Dipartimento di Biochimica e Biotecnologia
Relatori di tesi all'Universitat Rovira i Virgili

Per la Universitat Rovira i Virgili

- Cristina Reguant i Albert Bordons
Professors del Departament de Bioquímica i Biotecnologia
Directors de tesi a la Universitat Rovira i Virgili

Per l'Università degli Studi di Verona:

- Prof. Sandra Torriani
Docente presso il Dipartimento di Biotecnologie
Relatore di tesi all'Università degli Studi di Verona;

Per la Università degli Studi di Verona:

- Sandra Torriani
Professora del Departament de Biotecnologia
Directora de tesi a la Universitat degli Studi di Verona

che s'impegnano ad esercitare in pieno la funzione di tutori della dottoranda. Il loro compito è definito dal diritto vigente in ciascuna delle due Università.

Il giudizio positivo dei tre direttori di tesi è condizione necessaria per l'ammissione all'esame finale *que es comprometen a exercir plenament la funció de tutors de la doctoranda. Les seves tasques es defineixen pel dret vigent en cada universitat.*

El dictamen positiu dels tres directors de tesi és una condició necessària per a l'admissió a l'examen final.

Articolo 6 / Article 6

Tasse, luogo di discussione della tesi e commissione d'esame

Lloc de defensa de la tesi i tribunal d'avaluació

Le tasse per la discussione della tesi saranno pagate esclusivamente all'Università Rovira i Virgili, che è l'istituzione dove la dottoranda svolgerà la discussione della tesi di dottorato.

L'università di Verona esonererà la dottoranda dal pagamento delle tasse previste per la discussione della tesi.

Les taxes per a la defensa de la tesi doctoral han de ser pagades exclusivament a la Universitat Rovira i Virgili, que és la institució en què l'estudiant defensa la tesi doctoral.

La Universitat di Verona ha d'exonerar la doctoranda del pagament de totes les taxes establertes per a la defensa de la tesi.

La discussione della tesi della dottoranda, unica per le due Università, si svolgerà presso l'Università Rovira i Virgili entro il 2015 salvo eventuale anno di proroga.

La defensa de la tesi doctoral de la doctoranda, única per a les dues universitats, s'ha de dur a terme a la Universitat Rovira i Virgili el 2015, llevat que hi hagi un any de pròrroga.

La commissione giudicatrice sarà composta in pari modo da rappresentanti scientifici designati da ciascuna delle due Università partner (per un numero complessivo massimo di 6 componenti) e conformemente alle disposizioni regolamentari proprie di ciascuna di esse.

El tribunal encarregat d'avaluar-la ha de ser integrat a parts iguals per representants científics designats per cadascuna de les dues universitats (en un nombre total no superior a 6) i d'acord amb les disposicions reglamentàries pròpies de cada universitat.

Articolo 7 / Article 7

Lingua / Idioma

La tesi di dottorato sarà redatta e discussa in lingua inglese. La sintesi scritta e orale sarà realizzata in lingua catalana.

La tesi s'ha de redactar i defensar en llengua anglesa. El resum escrit i oral s'ha de fer en llengua catalana.

Articolo 8 / Article 8

Deposito e riproduzione della tesi/ Dipòsit i reproducció de la tesi

Il deposito, la descrizione e la riproduzione della tesi saranno effettuati secondo i regolamenti vigenti in vigore nei due Paesi.

El dipòsit, la descripció i la reproducció de la tesi s'han d'efectuar segons la normativa vigent als dos estats.

Articolo 9 / Article 9

Rilascio del diploma / Expedició del títol

Conformemente al regolamento vigente in ciascuna Università e previo giudizio favorevole della commissione giudicatrice, ciascuna delle due Università si impegna a rilasciare il titolo di dottore di ricerca.

Il testo del diploma deve precisare che si tratta di un Diploma di dottorato in co-tutela con l'Università di Verona

Titolo del diploma rilasciato dall'Università di Verona: Dottore di Ricerca in Biotecnologie Applicate
Titolo del diploma rilasciato dall'Universitat Rovira i Virgili: dottore di ricerca in Enologia i Biotecnologia

Segons la normativa vigent en cada universitat, i després de l'avaluació favorable del tribunal d'avaluació, cadascuna de les dues universitats s'obliga a expedir el títol de Doctor.

El text del títol ha de precisar que es tracta d'un Títol de doctorat en cotutela amb la Universitat de Verona.

Nom del títol expedit per la Universitat degli Studi di Verona: Doctor en Biotecnologie Applicate

Nom del títol expedit per la Universitat Rovira i Virgili: Doctor/a en Enologia i Biotecnologia

Articolo 10 / Article 10

Entrata in vigore e validità / Entrada en vigor i validesa

La presente convenzione di cooperazione entrerà in vigore il 1° gennaio 2012 e rimarrà valida fino alla fine dell'anno nel corso del quale la tesi sarà discussa.

Aquest acord de cooperació entra en vigor el dia 1 de gener de 2012 i és vàlid fins a la fi de l'any en què es defensi la tesi.

La presente convenzione è redatta in due (2) esemplari originali entrambi in lingua italiana e catalana, aventi valore legale

Aquest acord està redactat en dos (2) exemplars originals en italià i català i tenen valor legal

Per l'Universitat Rovira i Virgili
Per la Universitat Rovira i Virgili

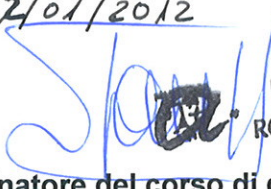
Per l'Università degli Studi di Verona
Per la Università degli Studi di Verona

Il Rettore / El rector

Il Rettore / El rector

Dr. Francesc Xavier Grau Vidal

(Data) 02/01/2012

 UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI
RECTORAT

Il coordinatore del corso di dottorato
El coordinador del curs de doctorat

Prof. Alessandro Mazzucco

(Data)





Il coordinatore del corso di dottorato
El coordinador del curs de doctorat

Dr. Albert Mas



Il relatore della tesi dell'Universitat Rovira i Virgili/
El director de tesi a la Universitat Rovira i Virgili

Prof.ssa Paola Dominici



Il relatore della tesi dell'Università degli Studi di
Verona/ El director de tesi a la Università degli
Studi di Verona

Dra. Cristina Reguant

Dr. Albert Bordons

Prof.ssa Sandra Torriani





La dottoranda/La doctoranda

Maria del Mar Margalef

Luogo e data/Lloc i data

Firma/ Signatura

